

Luciano Zamponi

Technical Translator - Software Localizer and Consultant

Address and Personal Details

Via Gramsci 20
62019 Recanati (MC)
ITALY

Phone: ++39 071 7573757
Mobile: ++39 338 1448797
E-mail: euronet@fastnet.it
Skype: l_zamponi
DOB: 7th May 1964
Nationality & native language: Italian



Languages

Italian	Native speaker
English	Excellent active and passive knowledge: working language
French	Excellent active and passive knowledge: working language
Spanish	Good passive knowledge

Professional Experience

Technical Translator, specialized in software localization, with 30 years' experience and strong technical and project-leading skills

1992 to date

- **Run my own business** and work for leading software houses and translation agencies worldwide.

I offer localization and translation services from English and French into Italian.

1994-1995

- **Senior translator and project leader for Logos**, a major Italian translation company.

Senior translator from English and French into Italian. Responsible for quality control over translation teams' work. Project leader for several localization projects. Areas of specialization: localization of computer-related software and hardware packages; technical and scientific translations in general. Started using several CAT tools, namely Trados, DejaVu and XL8.

1992-1993

- **Free-lance translator**, Dublin, Ireland.

Worked for all leading software localization agencies in Ireland: Softrans-Berlitz, ELT, ITP, Eurotext. Approved editor and proofreader for Microsoft Ireland. Took part in several localization projects, both individually and as a team member/leader. Specialized in using several platforms: PC, Macintosh and UNIX. Started working as a DTP specialist (FrameMaker).

1991-1992

- **Technical translator for Softrans-Berlitz International**, Dublin, Ireland.

Work included translation from English into Italian of software and computer documentation, compilation of glossaries, editing and proofreading of translated texts and eventual formatting of the same. I was team leader and editor for one major

project, which involved editing and consistency-checking work from external translators, as well as having responsibility for the translation of part of the associated software in-house. I also successfully completed courses in Ventura Publisher and DOS/Norton Utilities. Programs used: Microsoft Word, PageMaker, QuarkXpress, Ventura, FrameMaker, Brief, WordPerfect, Ami Pro, XL8, Trados.

Education

Graduated in translation from one of the best schools for translators at university level in Europe

1983 - 1989

- **School for Translators and Interpreters of Trieste University (Italy)**

I was awarded my Degree in Translation (French and English) following a specialization thesis "*Jeux de mots*" nell'*Equipe* e nell'*Equipe Magazine*. 1988, a research paper into the use of puns in the French sports press. The University asked me to write a contribution to a book based on my paper. See "Awards and Publications" section.

Other Qualifications

- **Official translator and language consultant** for the Macerata Court of Justice.
- **Official translator and language consultant** for the Macerata Chamber of Commerce.

Awards and Publications

1996, 1997 and 1998

- **Winner of the Preferred Vendor Award from Symantec**, the well-know IT company, manufacturer of Norton AntiVirus.

This prize is intended to "reward the quality and reliability of the services provided".

1991

- **Contribution to the book** "*Sport lingua letteratura francese*" with the essay "Giochi sportmidabili", Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1991.

The publication deals with puns in the language of the French sports press, an elaboration of one aspect highlighted in my thesis.

Key Skills and Services

30 years' professional experience in software localization and technical translation

- Fields of expertise: **CAD, DTP packages, antivirus programs, GIS applications, word processors, networks and network cards, telecommunications, Internet, printers, multifunction systems, databases, mechanics, automotive, medical appliances, cameras, telephony systems, mobile phones...**
- **Localization, compiling, testing and bug fixing of:**
 - software resource files (*Microsoft Visual Studio, Pebbles, Equalizer, Translator's Editor, ForeignDesk, Red, Proteus, poEdit*, etc.).
 - help files (*Help Workshop, HelpQA, HtmlQA, Houdini*).
 - tutorial files (*Multimedia Toolbook*).
- **Localization of:**
 - documentation files (Word + Trados Translator's Workbench, Deja Vu, XL8, Wordfast, FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress, InDesign).
 - readme files, manual covers, packaging text and CD backliners.
 - art files (*Paint Shop Pro, Hotspot Editor, Tiffany, Adobe Photoshop*).

- HTML files/web sites (*HomeSite, FrontPage, ITP Filter Pack, ITP Kitten Tools*).
- multimedia and demo files.
- **DTP** (FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress, Word).
- **PostScript and PDF files generation and testing.**
- **Editing, proofreading and consistency check** of translated texts.
- **Software testing**
- **Terminology management**
- Strong **project management** and interpersonal skills, including liaising with freelance contractors and clients.

Equipment

Constantly update and upgrade equipment to meet customer needs and market demands

Hardware:

- 5 PCs
(Windows 7/10)
- LAN
- Printers/scanner
- Fax

Software:

- SDL Studio 2019
- Trados Translator's Workbench (all versions)
- MemoQ
- Deja Vu
- Wordfast
- SDLX
- Transit
- ForeignDesk
- Catalyst
- Passolo
- Microsoft Visual Studio
- Microsoft Office
- QuarkXPress
- Adobe FrameMaker
- Adobe PageMaker
- Adobe Acrobat
- Adobe Photoshop
- Adobe Illustrator
- WordPro
- FileMaker Pro
- Corel Draw
- Macromedia Freehand
- Paint Shop Pro
- Several *proprietary tools* (see "Key Skills and Services")

Infrastructure and Communication:

- Peer-to-peer **Ethernet LAN**, supporting up to 13 workstations
- **FTTC Internet connectivity.**
- Disaster recovery is ensured by means of external **HDDs** and in-cloud storage.